

Аннотация
диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «БD011900 – Иностранный язык:
два иностранных языка»
Жұман Алтынай Қанатқызы
на тему «Методология адаптации лучшего мирового
опыта билингвального обучения к условиям Казахстанского
трехязычного образования»

Актуальность темы исследования

Повышение качества образования и обеспечение ее доступности для всех является четвертой из семнадцати целей устойчивого развития [5]. Именно образование выступает ключом успешности не только отдельно взятой личности, но и целых сообществ, бесконечных в своем многообразии. Признание и принятие культурной самобытности каждого из них представляются в современном мире наиболее актуальной проблемой. В этом смысле без прочных партнерских отношений между народами и странами достижение всех глобальных целей устойчивого развития не представляется возможным. Неслучайно, семнадцатая цель провозглашает «Партнерство в интересах устойчивого развития» [6]. Сотрудничество априори предполагает не только взаимовыгодный, но и целесообразный обмен опытом в различных сферах жизнедеятельности общества. В этом ключе ряд государственных документов, определяющих основные направления развития системы образования и науки, акцентирует внимание на важности соответствия лучшим мировым практикам [7-8]. Научное и педагогическое сообщество Казахстана весьма положительно относится к опыту других. При этом существуют определенные риски их применения, связанные, в основном, с механическим переносом и некритическим. Достаточно упомянуть введенную в систему высшего образования кредитную технологию обучения. Понадобилось несколько лет, чтобы понять и осознать ее особенности, связанные с выбором и построением индивидуальной образовательной траектории обучающихся, характером контроля за посещаемостью занятий, отсутствием академических групп и т.д.

Иными словами, многие инновации, реализуемые сегодня в казахстанской системе образования, имеют зарубежное происхождение. Вместе с тем, не всегда ясны стратегии и механизмы их адаптации к социально-культурным условиям страны, специфике национальной системы образования. Схожая ситуация и в языковом образовании. В частности, идеи трехязычного образования прошли сложный путь принятия и понимания широкой общественностью, особенно родителями школьников.

Казахстан как один из основных принципов международного взаимодействия провозгласил открытость. Это реализуется, прежде всего, в языковой политике, согласно которой все языки народа Казахстана определяются как национальное достояние [9].

Для повышения конкурентоспособности и роста экспортного потенциала образовательного сектора государством было принято решение о поэтапном переходе на английский язык обучения в старшей школе и вузах, которые указаны в «Плане нации – 100 конкретных шагов: современное государство для всех» (79 шаг) [10]. При этом продвижение английского языка опирается на принципы трехязычного образования, основная идея которого заключается в том, что вершиной языкового треугольника является казахский язык – государственный язык Казахстана [11-12]. Реализация трехязычного образования осуществляется путем уровневого усвоения казахского, русского и иностранного языков. Наряду с уровневый принципом обучения языкам приоритеты сегодня отдаются коммуникативному подходу при разумном сохранении грамматического подхода. Но особо важным дидактическим инструментом в овладении несколькими языками выступает билингвальное обучение. Добавим, что билингвальное обучение в своей основе содержит идеи развития у обучающихся умений строить коммуникации, взаимодействовать с окружающими, работать в команде. В этом ключе они в полной мере коррелируют с навыками, рекомендованными Всемирным экономическим форумом для успешной жизни в 21-м веке [13].

Разработанность билингвального обучения имеет достаточно высокую степень в зарубежной науке. Об этом свидетельствуют результаты библиометрического анализа трудов, имеющих в международных базах данных Web of Science и Scopus. Нами было установлено, что за последние десять лет из более 2000 работ около 1000 по каждой базе были опубликованы учеными США, на втором месте – Испания. Казахстанскими учеными опубликовано всего 11 статей по каждой базе (всего 22 научные статьи). Более детальное изучение научных трудов показало, что ученые рассматривают билингвальное обучение: 1) в плане его исторического развития в разных странах; 2) с позиций выявления факторов его становления; 3) классификации видов программ билингвального обучения; 4) раскрытия социальной значимости формирования билингвов. В целом, ряд исследователей в этой области (Бэйкер К., Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Алиев Р., Каже Н., Щерба Л. В., Cook V.J, Titone R., Genesee F. и др.) рассматривают билингвальное обучение как образовательную схему, в которой ребенок получает знание, по крайней мере, на двух языках, один из которых является родным языком для некоторых или всех детей в классе, а второй язык, как правило, является языком более широкого общения, часто официальным или государственным языком.

Возвращаясь к вопросам международного обмена опытом, отметим, что билингвальное обучение в контексте адаптации лучших мировых практик к условиям той или иной образовательной системы крайне недостаточно изучено в педагогической науке.

В целом, изучение проблемы адаптации лучших практик билингвального обучения к условиям образования Казахстана позволило нам установить следующие **противоречия** между:

– необходимостью применения лучшего мирового опыта билингвального обучения и недостаточностью методологического обеспечения его адаптации к условиям казахстанского трехязычного образования;

– востребованностью методологического обеспечения адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения и практически отсутствием педагогических стратегий и механизмов такой адаптации.

Исходя из указанных противоречий была выявлена **проблема исследования**, которая заключается в поиске ответов на следующие вопросы: «Как определить лучший мировой опыт билингвального обучения? Каковы его критерии?», «В чем заключается методология применения лучшего мирового опыта билингвального обучения?», «Каковы педагогические стратегии и механизмы адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям казахстанского образования?». Выявленная проблема стала определяющим фактором при выборе темы диссертационного исследования, которая представлена в следующей редакции: «**Методология адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям Казахстанского трехязычного образования**».

Объект исследования: адаптация лучшего мирового опыта билингвального обучения в условиях трехязычного образования.

Предмет исследования: педагогические стратегии и механизмы адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения.

Цель: научное обоснование и разработка педагогических стратегий и механизмов адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям казахстанской системы трехязычного образования.

Гипотеза исследования: адаптация лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям казахстанской системы школьного образования будет успешна при условии разработки и применения системы педагогических стратегий и механизмов, построенных на основе выявления приемлемости и соотносимости того или иного фрагмента данного опыта, обоснованность которого обеспечивается за счет выработки критериев оценки и выбора наиболее успешных в этом вопросе зарубежных стран, так как при этом соблюдается принцип критического заимствования как гаранта позитивного влияния на адаптируемую среду.

Исходя из цели и гипотезы исследования определены следующие **задачи:**

1) раскрыть сущность лучшего мирового опыта билингвального обучения

2) выявить лучший мировой опыт билингвального обучения

3) определить методологические основы адаптации изучаемого явления

4) разработать педагогические стратегии и механизмы адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям казахстанского образования.

5) провести практическую верификацию разработанных педагогических стратегий и механизмов адаптации изучаемого явления.

Методологическую основу исследования составили труды, посвященные:

– проблеме иноязычного, полиязычного, трехязычного образования (Кунанбаева С.С., Жетписбаева Б.А., José Manuel Vez V.J. Cook, M. Clyne, Л. М. Малых, А. В. Жуков и др.), которые позволили нам понять основные концепции современного языкового образования, а также принять за исходную позицию понимание языкового образования как ведущего фактора качественного образования в целом;

– вопросам билингвального обучения (С. Baker, F. Genesee и К. Lindholm-Leary, J. F. Hamers, M. Blanc, Р. Алиев, Н. Каже, Л. В. Щерба, Cheryl A. Roberts, O. García, Г. Кадыржанова, Д. Абдрахманова), которые утвердили нас во мнении о том, что параллельное изучение нескольких неродных языков строится на знании родного языка;

– проблемам адаптации опыта других (Э. Дюркгейм, Л.В. Корель, А. А. Ершов, Л. Ф. Бурлачук, А.А. Реан, А.Р. Кудашев, А.А. Баранов, Т. Парсонс, V.Terziev, J.W. Berry), которые позволили нам понять, что адаптация наиболее результативна и адекватна при условии выбора не всей зарубежной образовательной системы, а лишь ее определенного соотносимого фрагмента;

– вопросам методологического обеспечения в сфере образования (Н.В. Бордовская, В. А. Слостенин, В. П. Каширин, Л. П. Крившенко, М. Е. Вайндорф, Ж.Пиаже, Л.Виготский), когда в нашей работе мы акцентируем свое внимание на методологии практической деятельности;

– вопросам мотивации в изучении языков (R.C. Gardner, W.E. Lambert, D. Zoltán, Deci, L.Edward, M. Richard и др.).

Методы исследования.

Для решения первой и третьей задач применялись методы теоретического анализа научных трудов, систематизации, структуризации и классификации, визуализации с применением программы библиометрического анализа VosViewer, интерпретации научных положений, метод независимой экспертизы.

Для решения второй задачи использованы методы системного и сравнительного анализа результатов международных исследований (PISA, TIMSS, PIRLS, TALIS, а также ГИК), методы критериального, ретроспективного и сравнительного анализа, методы интерпретации и обобщения полученных данных.

Для решения четвертой задачи применялись методы концептуализации, педагогического проектирования и моделирования педагогических систем.

Для решения пятой задачи применялись методы апробации, опроса, анкетирования и интервьюирования, объективизации субъективных мнений, сбора и систематизации, а также математической обработки статистических данных.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечены за счет соответствия методов исследования, указанных выше, поставленным задачам. В ходе решения задач на основе применения адекватных методов были последовательно получены промежуточные результаты исследования.

Научная новизна и теоретическая значимость состоят в том, что:

- впервые в отечественной педагогике была разработана система критериев оценки лучшего мирового опыта билингвального обучения;
- на основе полученных критериев определен наиболее успешный опыт билингвального обучения и разработаны педагогические стратегии и механизмы его адаптации к условиям казахстанской системы трехязычного образования.

Таким образом, значимость полученных результатов определяется тем, что адаптация успешных практик билингвального обучения должна строиться на основе критериального оценивания.

Практическая значимость работы заключается в том, что в реальной практике школьного образования можно применить программу развития мотивации школьников в изучении неродных языков, разработанную нами в соответствии с субшкалами и критериями опросника MSLQ (Motivated Strategies for Learning Questionnaire) как одного из фрагментов опыта наиболее успешных стран в билингвальном обучении.

Основные положения, выносимые на защиту.

Билингвальное обучение как один из мировых образовательных трендов имеет не только солидную историю (оно берет свое начало еще с XIX века), но и высокую степень разработанности в науке. При этом наблюдается поступательный рост трудов ученых, изучающих различные аспекты и грани данного явления. На сегодня в науке билингвальное обучение в самом обобщенном контексте рассматривается как использование двух языков в обучении, которое имеет достаточно широкий диапазон сильных и слабых форм, начиная с Мэйнстрим с обучением иностранному языку и до языкового погружения.

Для выявления лучшего мирового опыта билингвального обучения нами инициирована разработка критериев его оценки. При этом исходной позицией явилось понимание критериев как «... эталонного значения оптимального ответа на поставленный вопрос или решения задачи...». С опорой на это толкование в качестве таких критериев нами предложены: международная признаваемость, устойчивость, эффективность и адаптивность. Первый критерий означает одобренную широкой общественностью положительную, коллективную оценку экспертов, обоснованную за счет применения надежных инструментов диагностики. В качестве таковых оценок нами приняты результаты международных сравнительных исследований ГИК, PISA, TIMSS, PIRLS, TALIS, PIAAC. Второй критерий означает способность какой-либо системы сохранять свои свойства и качества в динамике. Следовательно, в контексте нашего исследования устойчивость опыта мы поясняем как положительную динамику результатов указанных выше международных исследований по нескольким циклам, начиная с 2017 года. Третий критерий подразумевает положительный коэффициент корреляции индикаторов **TIMSS, PISA, PIRLS, TALIS** с показателями ГИК и PIAAC, так как: во-первых, ГИК определяет рейтинг конкурентоспособности национальных экономик, в числе показателей которых значительное место занимают показатели по образованию; во-вторых, PIAAC дает оценку компетенциям тех взрослых, которые в школьные годы участвовали в исследованиях **TIMSS, PISA, PIRLS**. Четвертый критерий означает соотносимость опыта адаптирующей и транслирующей стран.

С опорой на указанные критерии, которые получили положительное мнение независимых экспертов, а также понимания особенностей билингвального обучения были выявлены страны с наиболее успешным в мире опытом в этой области. Такими странами явились Сингапур и Финляндия.

В качестве методологических основ адаптации изучаемого явления послужило ее понимание как возможности применения опыта указанных двух стран без потери аутентичности. Кроме того, для адаптации опыта других необходима контекстная интерпретация, сравнительный анализ по определенным индикаторам, что позволяет выявить наиболее приемлемый фрагмент адаптируемого опыта. Сопоставительный анализ в контексте исследуемой нами проблемы предполагает рассмотрение особенностей ментальности населения Сингапура, Финляндии и Казахстана, географическое, демографическое и экономическое положение этих стран. В результате такого анализа было установлено, что в билингвальном обучении трех стран оказывается много ясных и переносимых методик и технологий. В этом смысле основой успешности школьников Финляндии и Сингапура является высокий уровень их мотивации в изучении языков: у финских школьников это выражается по отношению к финскому языку (он

у них имеет статус государственного языка), у сингапурцев – к английскому языку. Для казахстанской ситуации языкового погружения эти параллели обусловлены тем, что государственным языком является казахский язык: здесь у финнов, в отличие от казахстанцев, высокая мотивация. Касательно английского языка: здесь схожая ситуация с мотивацией школьников Сингапура.

Сопоставительный анализ показал, что в качестве фрагмента для адаптации опыта этих стран в полной мере выступает применение опросника мотивированных стратегий обучения (MSLQ), состоящий из двух блоков, первый из которых оценивает мотивацию школьников по 31-му критерию, распределенных по шести субшкалам, второй – по 50-ти критериям, сгруппированных в два компонента.

Таким образом, педагогическими стратегиями адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения к условиям казахстанской системы образования являются:

- выработка критериев оценки лучшего мирового опыта;
- в соответствии с этими критериями выявление стран с наиболее успешным опытом билингвального обучения;
- установление соотносимости выявленного успешного зарубежного опыта с казахстанской практикой билингвального обучения;
- выбор одного или нескольких фрагментов такого опыта, располагающим наибольшими возможностями для его адаптации к условиям Казахстана.

В качестве педагогических механизмов, понимаемых нами как совокупность элементов, определяющая порядок выполнения педагогической деятельности, мы предлагаем:

- программу развития мотивации школьников в изучении языков, составленную с учетом критериев опросника MSLQ;
- обучающие методические семинары для педагогов по применению успешного опыта Сингапура и Финляндии в вопросах билингвального обучения школьников.

Практическая верификация разработанных педагогических стратегий и механизмов адаптации искомого явления, проведенная в рамках локального эксперимента, обосновывает их состоятельность и положительную результативность.

База исследования: КГУ «Общеобразовательная школа № 82» г. Караганда.

Этапы исследования и их периоды.

Первый этап исследования (октябрь 2018 года — август 2019 года): поиск, сбор и систематизация научных материалов по исследуемой проблеме, разработка научного аппарата, изучение и выявление лучшего мирового опыта билингвального обучения, определение сущности

методологического обеспечения адаптации лучшего мирового опыта билингвального обучения.

Второй этап исследования (сентябрь 2019 – декабрь 2020) практическая верификация педагогических стратегий и механизмов адаптации изучаемого явления, организация и проведение опытно-педагогической работы по исследуемой проблеме.

Третий этап исследования (с января 2021 года) обработка и интерпретация полученных данных, формулировка выводов и обобщение по итогам исследования, а также редакционное оформление диссертационного материала.

Апробация результатов исследования: всего издано 11 трудов, из них 1 научная статья в журнале БД SCOPUS, 1 научная статья в журнале БД Web of Science, 8 научных статей в журналах, рекомендованных КОКШВО, 1 статья в материалах международных конференций (Приложение А).

Структура и объем диссертации.

Диссертация состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников (161 наименование), 2 приложений.